

Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez

KOLDO ZUAZO
(E.H.U.)

ABSTRACT

The aim of this essay is to gather together all accounts of the attitudes of the speakers of Basque (*euskaldunes*) towards the various varieties of the Basque language.

An analysis of the data allows us to assert that since the beginning of the 18th century, two of these varieties have been favoured by the *euskaldunes*: the *Beterri* variety, from Gipuzkoa, and the so-called 'Kostatar' from Lapurdi. To mention but one of the most important consequences of this fact for the current state of the language, it gives a solid grounding to the proposals of those who argued that the central varieties should be used as a model for a standardised language.

We also point out the negative attitudes held by Basque speakers towards certain varieties, and particularly that of Bizkaia; this will doubtless be one of the main issues to be resolved during the process of the normalisation of Basque.

1. Euskarak erdarekin izan duen —eta egun ere duen— lehiaren nondik-norakoa aztertzea da euskararen etorkizunaz arduratu direnengan ageri den eztabaida-iturri eta buruhauste nagusia eta, ondorioz, euskara bertan behera utzi eta erdararen bat hobetsi duten euskaldunak horretara bultzatu dituzten arrazoi eta zergatien ikerketa. Eta izan ere halaxe behar zuen izan, erdarak izan bait dira —eta oraindik ere non azkarago eta baldarrago non sotilago horretan dirauelakoan nago— euskararen esparruak murrizten eta, azken baten, euskara itotzen jardun dutenak. Noiznahi eta nonahi nagusi azaltzen den kezka logiko horrek, ordea, alderdi makurrik ere izan du noski, beste zenbait arazo bazterturik eta zokoraturik gelditu bait dira eta, horietariko bat, lantxo honetan jorratu nahi nukeena: euskaldunek euskalkienganako dituzten jarrera eta erizien azterketa.

2.1. Grezia zaharrean ziren dialektuenganako jarreretan oinarrিতa nonbait, izan da euskalki ezberdinetan ere halako dohain eta tasun bereziak ikusi dituenik. Historian gora joaz honako ikuspegi hau eskaintzen zigun XVIII. mendeko bigarren erdialdean bizi zen J. A. Moguelek:

Los dialectos verdaderos son tres: el Guipuzcoano, Vizcaino y La-

bortano llámese Navarro o basco. El guipuzcoano no cede al idioma italiano en su suavidad y sales graciosas. El vizcaino es grave y majestuoso y el basco participa de los dos. (...) (Moguel, 1935, 220).

Eritzi berbera errepikatuko du orrialde batzuk beherago ere:

(...) Vería —Hervásek, alegia— lo majestuoso del dialecto vizcaino, la suavidad graciosa del guipuzcoano y una como reunión de estas gracias en el labortano. (...) (ibidem, 320).

XIX. mende erdialdera etorriz era honetara ikusiko ditu Archu zuberotarrak:

Les dialectes varient selon les provinces. Néanmoins on peut les rapporter tous aux quatre suivants: le *Souletin*, le *Labourdin*, le *Guipuzcoan* et le *Biscayen*.

Le Souletin (*Zuberoko uchkarak*) flatte agréablement l'oreille par la suavité, la douceur, la mollesse des sons. Il a des charmes infinis dans la bouche des femmes, et convient merveilleusement à la poésie.

Le Labourdin (*Leourdiko uskara*), grave et majestueux dans la pompe de la construction verbale, se distingue par la promptitude et la facilité de son expression.

Le Guipuzcoan (*Guipuzkoako euskara*) très correct et agréable, est trop prodigue de syncopes; ce qui le rend quelquefois obscur, surtout quand on le parle avec précipitation.

Le Biscayen, saccadé et rude, est hérissée de syncopes, qui causent souvent de la confusion. (Archu, 69-70).

Greziako eredua agerian eta esplizituki azaltzen zaigu Francisque-Michelek garai beretsuan Iparraldeko euskalkiez egiten duen adierazpen honetan:

(...) Son dialecte —Zuberoakoak, alegia—, du moins, peut être comparé à l'ionien pour la douceur relative des mots et l'harmonie de la prononciation; c'est sans contredit la plus poétique des variétés de l'idiome euscarien. Le dialecte labourdin répondrait à l'attique; le bas-navarrais participe des deux précédents comme le pays où on le parle tient de la Soule et du Labourd. (...) (Francisque-Michel, 1854).

Geure mendera iristen garelarik, eta Francisque-Michelen esanak bere eginez, honela mintzatu izan da Allende Salazar:

(...) el suletino ha sido comparado al jónico por la dulzura relativa de las palabras y la armonía de la pronunciación, y es, sin duda alguna, la más poética de las variedades del idioma euskaro; el labortano tiene puntos de contacto con el ático, y el bajo-navarro participa de los dos precedentes como el país en que se habla está influido á la vez por el Labourd y por la Suberoa ó Soule. El dialecto suletino tiene inflexiones musicales, de las cuales el bajo-navarro participa más ó menos, pero que son incompatibles con el carácter bíblico del labortano. Los dialectos basco-españoles, el guipuzcoano, el vizcaino, el alto-navarro, más vibrados, más enérgicos, préstanse mejor á la poesía épica, que no á la dramática. (Allende-Salazar, 520).

Arotçarenak, azkenik, era honetara itxuratu ditu Iparraldeko euskalkiak:

(...) nous avons, dans le labourdin, un idiome plein et sonore, très oratoire, et, dans le souletin, une langue alerte et souple qui se prête à tous les méandres de la conversation. Le premier multiplie les diphthongues, allonge les finales, fait sonner les *ou*. Le second abrège les mots, raccourcit les terminaisons, affine les *i*. Là où le labourdin avance d'un pas sûr et posé, le souletin sautille et danse. Quant au bas-narrais, il passe, par toute une gamme de sous-dialectes, du labourdin au souletin en empruntant à l'un et à l'autre de leurs richesses. (Aroçarena).

2.2. Euskalki ezberdinen dohainak azpimarratze hori ez da, bestalde, hitz hutsetara mugatu. Izan da, aitzitik, euskalki ezberdinok ezagutze-ko eta erabiltzeko komenigarritasuna aipatu duenik, oraingoan ere Greziako adibidea ereduzat hartu izan delarik. Larramendi da, guztiz oker ez banago, bide hau proposatzen lehena:

Pues como no solo se llamaba Griego, el que hablaba algun dialecto particular suyo, sino mucho mas el que no estando atado à ninguno, usaba de todos los dialectos en la ocasion: assi tambien se ha de llamar Bascongado, no solo el que habla el dialecto Guipuzcoano, ò el Bizcaïno, ò el Navarro, y Labortano, sino tambien y con mas razon el que haze familiares suyos à todos los dialectos. Destos ultimos seré yo en adelante (...) (Larramendi, 1729, 13).

Eritzi bera errepikatuko du bere Hiztegiaren hitzaurrean:

Aora se conoce la admirable variedad, con que pueden hablar, y escribir los que quisieren usar del Bascuence assi en prosa, como en verso, en todos sus dialectos, de la manera, y con la misma libertad, que los Autores Griegos usaban de su Lengua Griega en todos sus dialectos, segun les parecia convenir, ò para evitar la repeticion enojosa, ò para la suavidad de la expression, ò para la magestad, y lleno de la clausula, ò para hacer en verso numerosa la cadencia; y enfin para hacer mas agradable todo el discurso. Esta libertad de hablar, y escribir en todos los dialectos, es la que yo quisiera introducir en todos los Bascongados, de manera, que el Guipuzcoano hablasse el Bascuence, y le escribiesse en su dialecto, que fuesse siempre el dominante, pero se valiesse tambien de los demas dialectos segun la oportunidad de las circunstancias. Lo mismo digo del Bizcaïno, que usando de su dialecto como dominante en todos sus discursos, y escritos, se valga de los otros dialectos: y lo mismo es del Navarro, Alabès y Labortano. En los Lugares rayanos se practica en parte èsta libertad, y es razon que se extienda à los demàs. (...) (Larramendi, 1745, clx).

Honetan ere, beste askotan bezalaxe, Larramendiren jarraitzaile du-gu Cardaberaz hernaniarra:

(...) Oitu beardira, ez emengo Izqueran bacarric, ezpada edoceñ Dialectotan, eta Francia, edo Nafarroaco edo Bizcaico Libruetan ondo, ta trebe iracurtera. (...) (Cardaberaz, 19).

Berdin beheraxeago ere:

(...) animen oneraco, Bizcaico, Nafarroaco, ta Guipuzcoaco iru Dialecto etan escribitcea, guztiz premiazco, ta gauza chit bearra da. (...) (ibidem, 63).

Gogora dezagun bidenabar Cardaberaz Bizkaian zehar ibili zelarik misiolari, euskalki honetan idatzi zituela *Dotrina Cristiana edo Cristiñau dotrina* eta *Jesus, Maria, ta Joserren devociño* *Libruchoric atararico devociño batzuc* izeneko liburuak.

Mende honetan, berriz, badirudi Orixek ere antzerako bideetatik jo duela eta bere jardun literarioan euskalki ezberdinez baliatzeaz gainera argi eta garbi ere adieraziko zuen zein zen bere nahia:

¿En qué forma se deberá practicar pues la unificación sin adoptar ningún dialecto fijo ni limitar por selección la riqueza de todos ellos? —Dando libertad á cada escritor para que en cada ocasión, género literario y otras circunstancias que se le presenten al escribir, escoja con tino y siembre con arte, y use con prudencia sin acumularlas, las formas más distantes y extrañas sin excluir ninguna. Esto hicieron los griegos (...). Me imagino (...) que si Demóstenes ó Píndaro hubieran hoy de escribir en la lengua de Aitor, escogerían el uno para sus arengas y el otro para sus vehementes odas, el seco dialecto vizcaino, ó tomarían de él la mayor dosis, sazonzando su lenguaje con elementos de los otros en menor escala; si Lisias, Sócrates ó Cicerón, se me ocurre que tomarían por base el guipuzcoano; si en fin Anacreonte, Luciano el filósofo ó Aristófanes sus gracias y sátiras, no concibo que hallaran base más apta que el pirenaico. (...) Esa es la norma que me parece más acertada, y ninguno tan apto para realizarla que el mismo escritor, que con amor más sacrificado e idealista del que es posible en cualquiera discusión colectiva, acogerá diferencias de dialecto, y podrá ser más amplio en la elección de formas. (...) (Ormaechea, 58-59).

3. *Lapurteraren eta gipuzkeraren nagusitasuna*

Begirada sakonago bat emango bagenu, ostera, gainontzeko guztien artean gailen ageri diren bi euskalki badirela ohartuko ginatke: lapurtera batetik eta gipuzkera bestetik. Bitasun honetan, bestalde, badirudi Euskal Herria erdibitzen duen mugak eragin zuzena izan duela eta euskalki bataren edo bestearen itzala inoiz mugaz handira hedatu bada ere esan daiteke, oro har, Iparraldean lapurterak eta gipuzkerak Hegoaldean be-
reganatu dutela nagusitasun hori.

Gertaera honek badu, gainera, orain arte sobera gutxi azpimarratu den bere alderdi ona: begien aurrean hizkuntz-eredu jakin bat izateak euskaldunon hurbiltzea —hizkuntzaren aldetiko hurbiltzea behinik behin— ekarri du ondorio bezala edo, nahiago bada, euskaldunok elkarrengandik gero eta urrunago egotea eragotzi eta oztopatu du.

Berriro ere euskararen historian murgiltzen bagara behingoan jabetuko gara sustrai sakonak dituztela aipatutako joera eta zaletasun horiek. Behin XVIII. mendean gero eurrez agertuko dira era horretako lekukotasunak. Larramendik, esate baterako, nahiz eta euskalki guztiak lantzearen aldeko izan, ez du sekula ere gipuzkerarenganako daukan zaletasuna izkutatuko, lapurterak, idatzizko zereginetan batez ere, erdietsitako maila onartzen duen arren. Hauxe dio hitzez hitz Hiztegiaren hitzaurrean:

En la Provincia (assi se llama por antonomasia Guipuzcoa, y Provincianos los Guipuzcoanos, no se sabe de que origen, ni desde que tiempo) ay vn dialecto, que comparado con los demás puede decirse el mejor, mas inteligible, y gustoso; y pudiera dar testigos desto en los otros dialectos, que assi lo confiessen. Este dialecto es el vnico, que por todas partes està rodeado de países Bascongados, de Bizcaya, Alaba, Navarra, Labort, y por esso ha podido conservarse con mas cultura, y esplendor en lo hablado, yà que no en lo impresso, en que nos hace ventajas à todos el Labortano.

Es vn dialecto, en que todo se pronuncia con claridad, y distinción, ni se sincopan las voces por precipitación, ò mala costumbre. La expression es mas airosa, facil, y muy dulce, y por serlo tanto, llama el Bizcaino al Guipuzcoano *Guiputz labaiña*, *Guiputz uguer uts*, que no son de fiar los Guiputzes por mas que hablen con tanta dulzura, y melodía. (...) (Larramendi, 1745, xxix).

Gipuzkeraren dotoretasun, ulergarritasun, jatortasun eta aberastasun horiek azpimarratuko ditu lerro batzuk beheraxeago ere:

(...) se puede decir, que este es el dialecto de mas gusto, el que se entiende con mas facilidad por qualquier Bascongado, el que ha conservado mayor copia de vocablos, y muy expresivos, gran multitud de frases, y refranes, sino es que me engañe el no tener tan examinados los demás dialectos, como este; en que me holgare, que alguno me dè el desengaño. (ibidem, xxx).

Lapurteraren eta gipuzkeraren —baina lehentasuna azken honi emanez— nagusitasunaz mintzatuko da, halaber, *Corografía-n*:

El dialecto labortano está más extendido y cultivado en lo hablado y en lo escrito [zuberera baino], y en él se va usando mucha sintaxis del dialecto de Guipúzcoa, que es el más claro y que en todas partes se oye con más gusto. (...) (Larramendi, 1969, 297).

J. A. Moguelek ere, hizkuntzaz bizkaitarra izan arren, maiz erakutsiko du gipuzkeraranzko isuria, horren frogarik gardenena euskalki honestan burututako lanak direlarik. Are gehiago: nahiz eta Moguel bizkaiera literarioaren sortzailetarikotzat hartzen den, hori, neurri zabal baten beheren, bere gogoz kontra jazo zela baieztatuko genuke.

Moguelen garaikide zen Humboldt ere jabetuko zen euskalkien ezberdintasunez, euren arteko hierarkian lapurterari emango bazion ere goren maila:

(...) Respecto del idioma tiene esta provincia —Gipuzkoak, alegia— su dialecto propio, que para el oído del forastero es más agradable que el vizcayno propiamente dicho, si bien no tan delicioso como el francés (Labortano). (...) (Humboldt, 1975, 48).

Lerro batzuk beherago ere lapurteraren ezintasun eta ulergarritasun horretaz mintzatuko da:

(...) Hasta el dialecto mismo de los basques (que ciertamente se extiende sobre Navarra) tiene una cierta dulzura en ventaja de Guipúzcoa y Vizcaya, y se insinúa lisonjeramente, por lo menos al extraño que se cuida algo por el idioma del país, por una más fácil inteligibi-

lidad. El carácter basco mezclado al francés (como se encuentra en personas, que ha formado la literatura y el trato) da al último un atractivo indescriptible. (...) (ibidem, 173).

Lapurterak maila idatzian eskuratutako nagusitasunean oinarritzen da Lécluse euskalki honen —eta ez gipuzkeraren— lehentasuna aldarrikatzeke:

On pourroit peut-être soupçonner Larramendi d'un peu de partialité à l'égard de sa province; cependant, située au milieu de la Biscaye, de l'Alaba, de la Navarre et du Labourt, et par conséquent entourée de toute part de pays basques, cette province, qui jouit seule de ce privilège, doit probablement avoir conservé la langue parlée dans sa plus grande pureté. Je dis la langue parlée; car, pour ce qui regarde la langue écrite, le Labourt a toujours eu l'avantage sur toutes les autres provinces de la Cantabrie. (Lécluse, 30).

Beheraxeago, eta zuberera eta baxe-nafarreraz ari delarik, baieztapen bera egingo du:

(...) Ces deux dialectes sont des ramifications du labourdin, qui est le basque classique de France (...) (ibidem, 106).

Lapurtera, baina zubererarekin batera oraingoan, ezarriko ditu Francisque-Michelek euskaldun guzti guztientzako eredu bezala:

(...) tout basque français ou espagnol doit se rattacher au labourdin ou au souletin, seuls dialectes vraiment distincts. Selon un excellent juge, que je suis impatient de citer, le labourdin conserverait mieux la forme et le génie antique de la langue, et le souletin la représenterait adoucie dans ses sons et plus subtile dans ses tournures, suivant la tendance des esprits et des mœurs publiques à l'époque moderne. (...) (Francisque-Michel, 1857, 218).

Argi asko isladatuko da lapurtera eta gipuzkeraren arteko lehia hori Duvoisin kapitainak Georges Phillips Viennako jauregi kontseilariari 1869ko otsailean egin gutun baten. Azken honi, euskara ikasi nahian zebilelarik, honako aholku hauxe emango zion Duvoisinek:

Maintenant, Monsieur, parlons de la langue qui vous intéresse. En Espagne, le dialecte basque, considéré comme littéraire, c'est le guipuscoan, quoiqu'il soit le moins grammatical de tous. En France, c'est le labourdin qui prime; les livres, à très peu d'exceptions près, sont en labourdin. (Daranatz, 165).

Banaketa bera ikusten zuen Bonaparte Printzeak. Honek, alabaina, bietarik bat aukeratu behar izatera gipuzkera, eta ez lapurtera, hobetsiko lukeela aitortzen zuen 1862ko otsailaren 9an Echenique baztandarrari egindako gutunean:

(...) J'admets très volontiers que les quatre dialectes littéraires soient beaucoup plus importants que les trois autres, et que parmi les premiers, il y en ait deux, le guipuscoan et le labourdin, que l'on doit à juste titre regarder comme les représentants légitimes du Basque; le premier en Espagne, et le second en France. S'il s'agissait de savoir

lequel de ces deux dialectes doit être scientifiquement considéré comme le représentant du Basque, sans prendre en considération la France ou l'Espagne, mais du Basque dans son ensemble, je croirais pouvoir prouver à la satisfaction des linguistes de l'Europe, que ce droit appartient au guipuscoan (...) (Urquijo, 1910, 238).

Eritzi berberoni eutsiko zion *Le verbe basque en tableaux* liburuan:

(...) Je choisirai mes exemples principalement dans le dialecte guipuscoan littéraire, comme étant le plus connu, le plus parlé, le plus cultivé, un des plus riches et des plus réguliers, et constituant, pour ainsi dire, le représentant légitime de la langue basque, à peu près au même titre que le toscan et le castillan représentent la langue italienne et l'espagnole. (Bonaparte, 1869, 158).

Luzaz jardungo du aukera horren arrazoiez 1876an argitara emandako lan baten. Arrazoion artean soziologikoak dira erabakiorrenak:

(...) le labourdin ancien est incontestablement le dialecte basque le plus important que l'on connaisse, quoique le labourdin moderne, tel que nous le définissons dans notre «Verbe», contrairement à ce que paraît penser M. Vinson, soit inférieur, selon nous, au guipuscoan quant à la richesse du vocabulaire, à la formation régulière des terminatifs et à la grammaire en général. Nous admettons toutefois volontiers que le labourdin et le souletin ont mieux conservé que le guipuscoan les sons basques, et que ce dernier, avec le roncalais son sous-dialecte, en présente qui lui sont propres, et que l'on ne trouve ni dans l'espagnol, ni dans le français, ni dans le gascon, ni dans les autres dialectes basques. (...) Si toutefois le labourdin moderne ne peut lutter avec avantage contre le guipuscoan, il n'en est pas de même du biscaïen et du souletin, qui sont loin de présenter les altérations «plus profondes» dont parle M. Hovelacque. La grammaire de ces deux dialectes, quoique leur vocabulaire soit moins riche que celui du guipuscoan, est certainement la plus complète après celle du labourdin ancien de Liçarrague. En ce qui concerne le guipuscoan, indépendamment de son vocabulaire et de la régularité de son verbe, il est, au point de vue pratique, le dialecte principal, le plus connu et le plus répandu du basque espagnol, de même que le labourdin moderne est, malgré son infériorité linguistique, le plus connu du basque français; mais comme les dialectes de France ne sont eux-mêmes en origine que des dialectes d'Espagne (Baskoiek Pirineo mendiak iragan eta Akitaniako lurraldeak bereganatu zituztelako tesi zaharraren jarraitzaile genuen, bada, Bonaparte), il s'en suit que le guipuscoan se trouve être en même temps le premier des dialectes basques vivants. Nous avons en lui, en un mot, le toscan ou le castillan du basque: la langue basque proprement dite lorsqu'elle n'est pas autrement spécifiée. Humboldt dont les connaissances en fait de basque étaient incontestablement supérieures à celles de tout autre étranger, lui accordait aussi le premier rang (lapurtera zen ordea, gorago aipatu ditudan izkribuetan ikus zitekeenez, Humboldttek hobesten zuen euskalkia). C'est aussi dans ce très-beau dialecte que se trouvent le plus de livres et les plus volumineux. Le labourdin, sous ce rapport, n'occupe que le second rang, quoiqu'il occupât le premier du temps de Larramendi. (...) (Bonaparte, 1876, 5-6).

1881eko uztailaren 30ean argitaratutako *A list of the languages and*

dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed izeneko zerrendan, azkenik, gipuzkera da denetan lehena, «Guipuscoan Basque Dialect, or Basque Language» izendatzen duelarik.

Behin XX. menderaz gero ere, eta euskararen standardizazioari buruzko proposamen zehatzak plazaratzen hasten direlarik, ageri-agerian azalduko da bi euskalki hauen indarra. Gipuzkeraren alde, batarengandik bestearengana ezberdintasunak soma badaitezke ere, azaldu izan dira, hirurak bizkaieradunak izan arren, P. Belaustegigoitia, R. M.^a de Azkue edo S. Altube. Lapurterari dagokionez, berriz, nahiz eta XIX. mendean barrena lapurtarrek —eta Iparraldeko euskaldunek oro har— eurek bertan behera utzi duten eta, geroztik, «nafar-lapurtera literarioa» izenarekin ezagutzen dena hedatu, izan du XX. mendean standard-eredu bezala proposatu duenik, denen aitzindari eta buruzagi F. Krutwig delarik. Bai gipuzkera eta bai lapurtera oinarritzat hartzearen aldekoak ere izan dira, aipagarriena 1920an Campión eta Broussain euskaltzainek aurkeztutako txostena datekeelarik eta Euskaltzaindiak berak «euskara batua» izenarekin bultzatu duen eredia ere ez dabil, egia esan, ardatz bi horietatik oso urrun.

4. Euskaldunek —euskaldunen gehiengoak behinik behin— gogokoen izan dituzten euskalkiak lapurtera eta gipuzkera direla ikusi dugun arren, izan da euskalki bi hauen barruan ere aukera zehatzagorik.

4.1. Lapurteraz den bezainbatean, eta lapurterari buruzkoak dira eskuratu ditudan albisterik zaharrenak, *kostatarra*, hots, Sara, Azkaine, Donibane-Lohizune eta Ziburu inguruetakoz hizkera da txalo eta laudorio guztiak jaso dituen. Hauxe da, esate baterako, Pierre d'Urtek 1712an idatzitako gramatikan irakur daitekeena:

De Toute la Cantabrie françoise où l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout a St Jean de Luz et a Sara deux paroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues l'une de l'autre ç'est ce que tout le monde auoue unanimem(en)t en ce país la. (Urte, 5).

Kostatarraren jarraitzailetzat jotzen du bere burua Haranederrek ere:

(...) ordeàn ez-dire ustecabès emanac (liburua idazterakoan hartutako erabakiez ari zaigu); eta arraçoïn eman-nioçoquete Gramatica ongui daquitenei. Ez-daquitenei contentatzen-naiz errateaz hemèn escribatuac-diren-beçalà hitz-guciac chorrochqui erraten-badituzte, mintzatuco-direla gu-Costatarrac-beçalà; errater-dut [sic], Barnetaco Escaraz-bainò hobequi. (Haraneder, 6).

Etcheberri Sarakoak emango ditu, dena dela, berri eta azalpenik zehatzenak bere sorterrikoa aurkeztuko duelarik hizkuntz-eredu legez:

Bi arroçoïnez daritçat herri huni hain icen hautua eman ahal içatu ciotela. Behinic behin bere paraya, eta situacino arraya, eta arinaren cariaz; eta bigarrenecoric bere escuara garbiaren edertasuna dela causa,

ceina hain handirozqui baita laudatua ez choilqui Laburdin, baina bai oraino Espainiaco, eta Franciaco bertce Escual-herrietan-ere. Eta orai garbiqui eguia derradan nic behintçat, içatu naicen herri guztietan, be-
thi entçun içatu dut (bat-bederac entçun ahal içatu duquen beçala),
guztieg aho batez aithor hau, eta laudamen bera emaiten diotela Sara-
co escuarari.

(...)

Demboraz Athenasco hiria içan cen Greciaco hiri guztietaric fama-
tuena, han içaiten ohi ciren presunaja handi, eta escola-nausi jaquinac
cirela causa: Sarac-ere bada eredu berean eztu gutiago merecitu Es-
cual-herrian, bere demboran içatu tuen Guicon [sic] galant eta seme
ohorezcoen partetic (...) batçuec bere cargu ohorezcoac direla causa,
eta bertceç escuaraz arguitara athera tuzten obra catholicoen bidez.
Baina bereciqui Beltran de Lehet Bajonaco Ippizpicuac, eta Dotor de
Ibarrola Bordeleco parlamentean, Erregueren conseillariac (...). Isqui-
ribatceco eguinbidean-ere halaber içatu dira emlegatu direnac: Aita
Haramburu (...) eta Christo(b)al de Harizmendi Jaun appeça (...) or-
dea guztien gainetic *P. Axular* gure Errotor famatua (...). Diot bada
nic-ere hainitz gauça hitzcuntça arrotcen itçalaren azpian guretçat
ehortciac ceudecinac, Sarac escuaraz arguitara emanic, eraguin tuela
Escual-herrietat: non arroçoinequin erran baiteçauet, Escual-herri-
co Athenas Sara lau-vrdin. (Urquijo, 1907, 156-157).

4.2. Gipuzkerari dagokionez, berriz, *Beterrialdeko* hizkerarengana-
ko zaletasuna azaltzen da nabarmen. Horixe da, adibidez, Peñafloidako
Kondeak bere *El borracho burlado* (1764) operaren sarreran egiten duen
ohar batek pentsaerazten diguna:

(...) acabo con dos advertencias.

La primera se dirige à aquellos que notaràn la mezcla, que se hace
del Vascuence, y Castellano, pareciendoles mas regular el que todo
fuesse en uno de los dos Idiomas. Digo, pues, que mi primera idea fue
de que toda esta Opera fuesse en Vascuence; pero luego me saltó la di-
ficultad del Dialecto, de que me havia de servir en ella. Si me valia
del de Azcoytia huviera sido poco grato à todo el resto del País hasta
la Frontera de Francia, por la preocupacion que tienen contra el Vas-
cuence, ó Dialecto de *Goi-erri*, y si queria usar del Dialecto de Tolosa,
Hernani, San Sebastian, &c. exponia à los Actores à hacerse ridiculos;
pues sería difícil que todos pudiesen imitarle bien. Por esta razon,
pues, me huve de contentar con reservar el Vascuence para lo canta-
do, haciendo que todo lo representado fuesse en Castellano. (Munibe).

Badirudi J. A. Moguelek *Eracasteac* liburuan egiten duen ohar hau
ere susmo berbera egiaztatzerà datorrela:

(...) Ezda berdina itz-joco edo conjugacioa Eusquera guiputza eder-
qui daquitenen artean. Aita Vbillosec, ceñec Frances erderatic euscarat-
tu digun Fleuriren Doctrina-librua, onela ebaquitzen du baten itzque-
tea, ta ascorena. *Nic eguin nuan, aiec eguin zuen*, ta ala oetatic jaiotzen
diranac. Bizcaico eusqueran ere jarraitzen da itzjoco au letra bi oequin,
a, ta *e*; *a* batena danean itzquera edo eguiera; eta *é* ascorena danean;
nic eguin neban, aec eguin eben; ala Aita Vbillosec ere *nuan, zuan, zuen*
letra aldatze labur onequin, Berriz Aita Larramendic, Cardaveras, Men-
diburu, ta Labort eusqueraco libreguillac, beintzat nic ecusi ditudanac,
ez dute ala conjugatzen, ta bai onela, *nic eguin nuen, arc eguin zuen*,

aiec eguin zuten, ta ala oetatic jaiotzen diranac. Cein dan conjugacio obea, nic ez daquit; errazagoa ta garbiagoa dirudi Aita Vbilloosenac. Baña nola aitatu ditudan beste euscaldunac diran icen andicoac, oien guisara nic ere conjugacio esana eguin det. Cein batera, cein bestera eguin, ez da cer esanic. Guiputz garbi garbia billatu bear da Guiputz erdian, ez Frances, Napar, ta Bizcai urrean dauden errietan, ceren erasten zaiez alcarren itzac urrean dauden erricoai. Irun, ta alderetan Frances eusqueraren usaia dute, ala ebaquitzen itzac, nola itzen batzuetan. Elgoibar, Eibar, Vergara, Mondragoe, ta ala beste erricho batzuetan erdi guiputz, ta erdi vizcaicoac dirudite, Bizcai urrean daudelaco. (...) (Moguel, 1800, xv-xvi).

Erabakiorra gertatuko da Bonapartek eta beronen lankideek hartuko duten jokabidea. Hona hemen, diodanaren frogagarri, Aita Uriartek 1857ko ekainaren 25ean Bonaparteri eginiko gutunean irakur dezakeguna:

Supongo que S. A. que en la traducción guipuzcoana me dice que prefiere el término *nuen* a *nuan*, *ceiduen* a *ceiduan*, etc., creo que también preferirá *dizquiot* a *diozcat*, *nizquion* a *niozcan*, *dizquiotet* a *diozcatet*, *diotet* a *diet...*; pues los primeros son más usados en Beterri y, a mi parecer, más elegantes, aunque no suenan mal los segundos. Si S. A. no fuese de este modo de pensar, puede avisarme, pues de lo contrario haré uso del *zuen*, *nuen*, *ceiduen*, *guenduen*, *ceiduten*, *zuten*. Y también de *nizquion...* *dizquiot...* *diotet*. (Ruiz de Larrinaga, 1954, 49).

Gutun honen ondoren Valdespinako Markesak Bonaparteri bidalitako beste bat ezartzen du Ruiz de Larrinagak, bertan zera diotsolarik Markesak:

(...) he hablado con Fr. José —Uriarte, alegia— sobre la traducción que S. A. desea, y le he dicho que, puesto que el vascuence de Ernani y Astigarraga son los que S. A. prefiere (...) (ibidem, 50).

Berdin mintzo zaio Aita Uriarte urte bereko uztailaren 2an egindako gutunean:

(...) he adoptado aquellos términos que, según Larramendi («Diccionario» y «Astete»), Lardizabal, Cardaveraz, Mendiburu, Iztueta, y demás, como Aguirre y las «Fábulas», me han parecido mejores, pues, propendiendo siempre al modo de hablar de Beterri (...) (ibidem, 51).

1857ko agorrilaren 17an idatzitako beste gutun baten ikus daitekeenez erabaki horretan bat zetozen Bonaparte eta A. Uriarte:

Me pregunta S. A. ¿si no sería mejor consultar sólo los autores modernos guipuzcoanos, que escribieron en dialecto de Beterri? y que cree S. A. que sólo Lardizabal sea el que ha hecho esto. A lo que creo deber contestarle que Lardizabal es el preferido por mí a todos los demás y con mucho exceso (...) (ibidem, 53).

4.3. Gipuzkera eta lapurterarekin batera *bizkaiera* ere aipatu beharra dago oraingo honetan. Euskalki honen barruan ere izan dira enparatuen ginetik agertu diren hizkerak nahiz eta hizkeron itzalak —eta honeketan datza lapurtera eta gipuzkerarengandik dagoen aldea— ez dituen

Bizkaiko mugak gainditu. Aspaldikoa dugu, eta Humboldtten hitzok leku-ko, *Markinako* hizkerak bereganatu duen ospearen oihartzuna:

A Marquina se considera el pueblo donde quizás se hable el vascuence más puro. (...) (Humboldt, 1922, 645).

Bizkaieraren eremuan, baina, ez da erabateko erizkidetasunik izan. XIX. mende hasieratik bertatik, bizkaierak literatur-euskalki maila lortzen duenetik beraz, aukera bikoitza azaltzen da: ekialdeko (Markina-Durango) azpieuskalkiaren aldekoa bata eta erdialdeko (Arratia) azpieuskalkiaren aldekoa bestea eta joera bi hauen buru bi izen ezagun agertzen zaizkigu: J. A. Moguel eta Añibarro. Argi eta garbi azaltzen zuen Moguelek bere aukera *Confesino ona* liburuan:

Icusico da ez ditugula bardin erabaguiten verbaac aitatu dodan neure adisquide onec [Añibarrok, alegia] ta nic; ta emendi ateraco da, ce-tan dagan bizcayco eusqueriaren desbardintasuna. Ac dino *maitea*, *neurea*, *zoroa*, *gozoa*, *burua*, *Cristinaua*... nic barriz Marquina inguruan leguez *maitia*, *neuria*, *gozua*, *zorua*, *buruba*, *Cristinauba*. Cein batera, cein bestera esan, ez dau ecer galduten eusqueriac. (Moguel, 1803).

Zehaztasun berriak emango ditu *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 20. oharrean:

Se notarà en el language de este dialogo continuado en diversas conferencias, que muchas voces termino en *ja*, y *ba* contra la costumbre de la maior parte de los Vizcainos, guipuzcoanos, y Bascos. Por egemplo *oguija*, por *ogui*a, *arguija* por *argui*a... *buruba* por *burua*, *zucenduba* por *zucendua*. Como el Doctor Peru es de uno de los Pueblos en que se conserva este gusto, no devia salir de lo que havia aprendido de sus Antepasados. No le falta regla para el caso. Siempre que el nombre termina en *i*, aunque tenga pospuesta la *a* por articulo, se añade la *j* con la pronunciacion latina. (...) Asimismo, quando el nombre o el participio de preterito termina en *u* se añade una *b* al articulo: como en *buru-ba*, *escu-ba*, *zucendu-ba*, *oquertu-ba*. Estos tales acaban los nombres en *ia*, quando terminan en *e*, y en *ua*, quando en *o*. *Neure*, *neuria*; *zeure*, *zeuria*; *maite*, *maitia*; *zoro*, *zorua*; *gaisto*, *gaistua*, tal es la costumbre en Marquina, Lequeitio, Elorrio, y sus circunferencias, y tambien en buena parte de la Guipuzcoa, que no diste de Bizcaia, sino quatro o cinco leguas. Yo he de confesar que es mas expedito, menos embarazoso, y al parecer mas arreglado, quando sin variacion alguna se terminan las voces con sola la adicion articular: *Arguia*, *Oguia*, *Zuria*, *gorria*; *burua*, *escua*, *zucendua*, *oquertua*. Pero no es facil hacer acusaciones a los que siguen la primera de las dichas costumbres. (Moguel, PA).

Baita hitzaurre bereko 22. oharrean ere:

El dialecto que se sigue en este Dialogo tirado es el marciano, y universalmente entendido en todo el Señorío, y todos confiesan que es el mas limpio, y organizado. No son iguales en Vizcaya todas las inflexiones de la Conjugacion, como tampoco lo son en Guipuzcoa. (...) Nada hai que censurar en ello, como tampoco en que se diga *bialdu zaitut*, o *zaitudaz*, *ditut*, o *ditudaz*. Lo que se deve pedir a todo vizcaino

es la claridad en el corte, la pureza en las voces, instruiéndose de los mismos rusticos, atendiendo sus locuciones incorruptas, y el que se quiten los abusos introducidos, como son el decir *egunien egunien*, *astien astien*, *zarien*, y otras semejantes, trastornando la *a* en *e* contra el gusto general; y la regla. En varios pueblos hañ un sonsonete lamentable que desagrada al oído. De aquí tantos motes, y mutuas befas. (ibidem).

Añibarrok, ostera, euskararen eremu osoa gogoan duelarik, ez ditu Moguelek egindako aukerok ontzat emango:

Mucha parte de Bizcaya, algunos Pueblos rayanos suyos, y en las cinco Villas de Navarra posponen una *b* a la *U* de nombres, y conjugaciones: *Cerua*, *ceruba*; *zuec*, *zubec*; *deutsue*, *deutsue*, y una *j* herida al *ia*, v.g. *arguia*, *arguija*; *oguia*, *oguija*, pero como en lo restante del pays bascongado no se inovan sus radicales, omitiré dichas letras *b*, y *j*, siguiendo lo más común, y general; pues sería mucha molestia el haber de repetir por una sola letra tantas dicciones: v.g. el haber de poner segunda vez: *cendubezan*, *deutsuezan*, después de haber dicho: *cenduezan*, *deutsuezan*. Tampoco desquiciaré de su rayz la mudanza que en dichos Pueblos hacen trocando la *e* en *i*, como *bete*, *betia*: *orde*, *ordia*: y la *o* en *u* como *Jangoico*, *Jangoicua*, *cuarena*; *oso*, *osua*: pues sobre no haber necesidad de mudar estas letras que el uso ha introducido, es más natural, y más fácil el no mudar, y alterar estas letras. (Añibarro, 13-14).

Eritzi berberari eutsiko dio beste pasarte honetan:

(...) Y no se puede censurar la adición de dichas B. I. habiendose introducido esto para suabizar la *U* fruncida y la *I* asilbada. Y lo mismo añaden una *J* herida a los acabados en *I*: v.g. *arrija*, *arguija*, por *arria*, *arguia*. Estos mismos suelen mudar en *U* la *O* radical: v.g. *oso*, *osua*; *goico*, *goicua*. Y también la *E* radical en *I*, v.g. *ase*, *asia*; *bete*, *betia*; *orde*, *ordia*. Pero ocasionan alguna equivocación a los oyentes o lectores que no están acostumbrados a estas mudanzas: pues, para estos *ordia* es borracho; *asia*, comenzado; *betia*, lo de siempre. (ibidem, 167-168).

Mitxelenari esker dakigunetik, bestalde, *f* ordez *p* erabiltzean ere ez omen zetozen bat. Moguelek *p*-ren jatortasuna aldarrikatzen zuen bitartean (ikus erabaki honen arrazoiak *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 8. oharrean) Añibarrok era honetara azaltzen zuen bere eritzia:

Cada vez achica Vmd. más el bascuence de Marquina. Después de significar las inconexiones de mutaciones de *o* en *u*, *e* en *i*, *uba* y *ija* añade Vmd. que en Marquina no aciertan a pronunciar la *f*, y que se borre del alfabeto bascongado, y nuestros escritores sucesores si se conforman con esta regla yran escribiendo *pedea*, *pielac*, *pina*, etc. Es comunísimo su uso en toda Bizcaya; usan de *f* en Navarra y Francia, y Guipuzcoa ha pegado la *p* a Marquina como también otros términos que anoto arriba. (Michelena, 126).

Bonapartek eta beronen laguntzaileek ere bikoitzasun berberarekin egingo zuten topo, erabakia, Aita Uriartek Printzeari 1860ko maiatzaren

29an eginiko gutun batek erakusten duenez, erdialdeko azpieuskalkia hobe-
bestea izango zelaririk:

Quisiera saber en cuál de los subdialectos de Vizcaya debe hacerse —itzulpen batez mintzo zaio—, y S. A. mejor que nadie podrá resolver. Yo me inclino a hacerla sin eufonías, con la *j* suave, usando para esto la *y* griega; el plural general vizcaíno *dódaz* y no *ditut*, y con la *a* final por artículo; en una palabra, en Arratiano con *a* final. (Ruiz de Larrinaga, 1957, 221).

XIX. mende amaieran eta XX.ean barrena bizi-bizirik azaleratuko da eztabaida hau. Arana-Goiri eta beronen jarraitzaileetariko asko Ekialdeko ereduaren alde agertzen diren bitartean Erdialdekoa bultzatuko dute Azkue, Zamarripa eta bestek. Honelaxe mintzatzen zen Azkue handik urte batzutara bere aukera hori zela eta:

Quise contribuir a esta unificación en el dialecto bizkaino al crear primero la Revista *Euskalzale* y poco después el semanario *Ibaizabal*, dejando a un lado el sistema mal llamado markinés, el mogueliano, y adoptando el de Añibarro, que ya antes lo pusieron en práctica Micoleta y Capanaga, y en sus mismos días el fabulista Zabala, aunque ésta su obra fué entonces desconocida. (...) (Azkue, 29-30).

Bizkaitar idazleek eredu bikoiztasun horren zama nola bizi zuten neurtu ahal izateko guttiz adierazgarria deritzogu Echeitak *Josecho* izeneko nobelaren sarreran egiten duen ohar honi:

Esta novela está escrita en vascuence vizcaíno que dice *bidea*, *so-
loa*, *mendia*, *zirean*, *direan*... &., con las conjunciones *da*, *ta* y *eta*.
La subsiguiente, Dios mediante, estará escrita en el que dice, *bidia*, *so-
lua*, *mendiya*, *ziran*, *diran*... &, sin la conjunción *da*. Así serán atendi-
dos los que hablan en una y otra forma. (Echeita, 7).

5. Aurreritzi linguistikoak

5.1. Honaino esandakoa kontutan harturik, Kostatarrak Iparraldean —Zuberoan zuberera lehiakide izan duelarik— eta Beterrialdeko hizkerak Hegoaldean —honek ere Bizkaian bizkaiera izan duelarik lehiakide— erdietsi dutela nagusitasun eta lehentasun osoa baieztatzeko ez dago inolako ezberdikerik gabe. Euskalki hauexek gertatu dira, beraz, euskaldunen topaleku euretara jo bait dute, bestetara baino usuago bederen, euskaraz idatzi, euskaraz elkar ulertu edo euskara ikasi nahi izan duten gehientsuenek. Argi dago, hortaz, hizkuntz-eredu bat izateak baduela abantaila eta alde onik. Txarrik ere bai, ordea. Izan ere, hizkuntzaren barietate jakin bat hobesteak nahitaez dakar berarekin batera beste bat(zu)en gaitzespena, edo Ninyolesen hitzekin esateko:

(...) debe tenerse en cuenta que el prestigio no sólo se manifiesta «en pro» de unas normas de conducta o productos culturales, sino «en contra» de otros. Aun yendo revestido de una valoración positiva, se trata de un fenómeno secundariamente negativo. Diríamos, pues, en for-

ma simplificada, que el prestigio engendra el prejuicio. (...) (Ninyoles, 105).

Hiztunik arruntenak ere hierarkia argia somatu uste izango du. Gai-nekaldean, eta bere tasun guztiekin, prestigiodun bariedadea ikusiko du eta azpikaldean, eta bere(n) keria guztiekin hau(ek), prestigio gabea(k). «Lilurak» eraginda prestigiodun hori erabiltzen ahaleginduko da, beste(a)(k), zenbait esparrutan behinik behin, baztertu eta bertan behera utziko d(it)uelarik. Inoiz, gainera, norbere bariedadeaz, hierarkia horren azpikaldean dagoela ikusirik, lotsa eta ahalke izatea jazo daiteke, norbere hizkuntza eta norbere kultura gorrotatzeraino (=self hatred) ere iritsiz:

(...) la persona con prejuicios no encuentra «exactamente» iguales ambos idiomas, o no los encuentra sencillamente distintos, y, en consecuencia, les aplica una «diferencia de trato». Su misma expectación provocará actitudes y aprensiones definidas, que, de hecho, reducirán las funciones que *todo* idioma puede (en principio) desempeñar. El aspecto subjetivo es, en cierto modo, tan importante como el aspecto objetivo, dado que de acuerdo con las expectativas que una sociedad crea en torno a su idioma puede descubrirse de alguna forma cuál será el futuro del mismo. (...) (Ninyoles, 47).

5.2. Lekukotasun gutxi —idatzizko lekukoez ari naiz, jakina— bildu ahal izan dut *Gipuzkoako* egoera ezagutzeko baina goian aipatutako Peñafloredarenak argi asko ematen du aditzera Beterrikoaz gainerako hizkerak ez direla ondo ikusiak izan probintzia honetan:

(...) Si me valia del de Azcoytia huviera sido poco grato à todo el resto del País hasta la Frontera de Francia, por la preocupación que tienen contra el Vasconce, ó Dialecto de *Goi-erri* (...)

Nafarroara baldin bagoaz ere urritasun berberarekin egiten dugu topo, baina Yrizarrek K. Mitxelenaren lekukotasunaz baliatuz dioen honek antzerako zerbait gertatzen dela pentsatzera eramaten gaitu:

Bähr anotó las dos formas *dut* y *det*, como indistintamente usadas en Rentería. He pedido al prof. Michelena su opinión sobre el empleo de estas formas en su pueblo natal. Me ha respondido lo siguiente: «Para mí las formas son *dut*, etc. En cuanto a *det*, la diferencia es ante todo de sexo. No se lo he oído *jamás* a una mujer. En mi tiempo, los niños de ambos sexos empezaban por *dut*, y se pasaban a *det*, en estilo un tanto solemne, por influencia de hombres mayores. (...) (Yrizar, 44).

Argia eta borobila Saroihandy hizkuntzalariak *Nafarroa Behereko* egoeraz zioen hau:

Le bas-nabarrais, qui aurait pourtant, lui aussi, ses titres de noblesse, est considéré par ceux-là mêmes qui le parlent de naissance, comme une langue grossière ne méritant ni d'être écrite ni d'être étudiée. (...) (Saroihandy, 122).

Adierazgarria, halaber, Peillenek *zubereraz* diharduelarik egiten duen salaketa:

(...) Lapurtar triunfalismuak zuberotar azentua, fonetika, irrigai, parragai bezala dauka, eta jende bezala mespretxatzen gaituzte «buru ari-nak» garelakoz. Tribukeria horrek nere probintziarrak euskaltzaleta-sunetik maiz urrundu ditu, eta bizkaitarrei bezala «euskaldun gaizto» sentimendu bat sortu, euskararen atzerakadaren zio bat izan dena Zubereroan. (...) (Peillen, 21).

5.3. *Bizkaierak*, baina, adibide nahikoa eskaintzen digu —eta aspaldidanik hasita gainera!— aurreritziaren eragina ezagutu eta neurtu ahal izateko. Euskalki honen *zakartasuna* eta *baldartasuna* azpimarratuko zituen Aita Larramendik 1745ean plazaratutako Hiztegian:

Este dialecto bien hablado, me es muy agradable en las terminaciones del verbo, y en vn gran numero de locuciones; y para hablarse bien, tienen particular gracia las mugeres, y lo mismo sucede en los demàs dialectos, y aun del Latin notò Ciceron otro tanto. (...) Pero estas, y las demas locuciones las pronuncian los hombres no sè con que rudeza bronca, y desapacible. Aun las expresiones sincopadas tienen su gracia, como se pronuncien dulcemente, y sin aspereza (...) (Larramendi, 1745, xxix).

Bilboko hizkeraz den bezainbatean, bestalde, erabatekoa izango da gaitzespena:

(...) Aunque en Bilbao se habla mal, pero no es assi en sus cercanias, donde la propiedad, y pronunciacion se conservan en su punto, y sucediera lo mismo en el mismo Bilbao, si en este punto se picaran algo mas de Bizcainos: ni en esto quiero decir, que no ay en Bilbao quien sepa bien su Dialecto, pues se hallan algunos. (ibidem, xxviii).

Cardaberaz ere bat etorriko da Larramendiren eritziarekin eta, adierazgarriagoa dena, berak emango digu ordezkatzeko bilakabideaz (gipuzkerak bizkaiera ordezkatzeko bilakabideaz, alegia) ezagutzen dugun lehenbiziko albistea:

Gauza bi alere onen gañean ciertoac dira. Bata Bizcaitarrac berac, ascoc befitzat gure Dialectoan, berenean baño predicatcea naiagodutela: eta Bizcaico Predicadore asco gurean predicatcera oitu, edo eguindirala. Bestea da, an, ta emen ere, nic ezdaquit nola, baño guizon gueienac moldecaiz, ta gogorquiago, eta andreac berenez poliQui, ta emequiago itzeguiten dutela. (...) (Cardaberaz, 13).

Euskarak XVIII. mendeko bigarren erdialdean bizi zituen gorabeherak ezagutzeko ezinbestekoa dugu J. A. Moguelen lanetara jotzea. Eurotan ikus dezakegunez pil-pilean eta bizi-bizirik zeuden sasoi hartan euskalkiak direla eta euskaldunen arteko tirabirak:

Bada atsecabe ematen didan beste gauza bat, au da enzutea Euskaldunac gaitzqui esaten, ta aucitan becela batzuec besteaguin. Guiputzac enzuten dutenean Vizcaitarren itzquera, bereala aviatazen dira esaten, *au dec eusquera zatar, astun, ta gogaitcarria. Norc enzun belarriac es-*

taldu gabe? Vizcaitar ascoc (ez erri gucietacoac) esango dizute guiputzac dirala *labañac beren itzqueran, emacumen mingain zorrotzentzat ona dala, vizcaicoa guizontsuagoa*. Asitzen dira quiñu ta siñuca; oec arpeguian ematen die aiei, *nion, cion, diot*, ta ala beste epai moldeaquin. Aiec berriz Vizcaitarrai, *deutsat, neutsan, zeuntsan, esan juan, ez doc, bai doc* ta onela beste itz ascotan (...) (Moguel, 1800, xiv).

Ondoren, eztabaidon antzutasuna salatzeaz batera, bizkaieraren aldeko hitzak izango ditu:

(...) Euscaldun maiteac, certaco dira itzauci oec? Cer esango digute erdaldunac errietan ta siñuca bagabiltza alcarren artean? Gure eusquera gauza ez dala. Aita Larramendi, ta Cardaverasec, guiputzac izanic, aitortzen zuten, etzequitela cein zan obeagoa: bacoitzac jarrai beza bere jaieterrico eusquera; ordea ez gaizquiric esan. Es degu erricoiac, edo errico amorean ichutuac izan bear. Nic guciac dauzcat edertzat. Zati bat naiz guiputza, ta beste zati bat vizcaitarra, ta bietara cerbait eguin banaiz ere, gueiago vizcaico eusquerara nere vicitaric gueiena emen igaro dedalaco gendeai eracasten animaco gauzaac. Libru berau ipintzea uste det Vizcaico eusqueran ere. Ez daquitenac uste dute Vizcain gucian esaten dala: *Ené, ara toroa plazaan manzania jaaten*. Bilbotarren erdi erdera erdi eusquera daucate Vizcain gucico euscaratzat. Ez da ordeá ala. Eztitsuagoac dira guiputzen itzac; baña itzen eusqueratasun, garbitasun, ta eusquera legueen aldetic, ez dio ecer zor Vizcaicoac, ta Cardaverasen iritzian, obeto gordetzen dira eusqueraren regla edo zucen videac Vizcain, Guiputzean baño. (...) (Moguel, 1800, xiv-xv).

Peru Abarca-ren hitzaurreko 21. oharrean ere lotuko zaio auzi honi:

Es mui regular, que este escrito llegue a manos de algunos peritos guipuzcoanos, y que tengan por tosco el dialecto bizcaino, aunque no le podrán censurar de corrupto, y barbaro. Todos padecemos preocupaciones patrias. Un Ytaliano acostumbrado a oír y hablar un lenguaje gracioso, delicado, alagueño, por no decir afeminado, imagina que el lenguaje castellano es brusco; y a la gravedad acusa de tosquedad y barbarie: Asi tambien un refinado guipuzcoano que se ha acostumbrado a un dialecto delicado y alagueño, nota en el bizcaino, no se que tosquedad. No juzgaban asi los famosos, e imparciales Cardaveras, y Larramendi, los que hacian particular estimacion del bascuence del Pueblo del Doctor Peru. (...) (Moguel, PA).

Confesiño ona liburuaren hitzaurrean, orobat, bizkaieraren garbitasuna eta jatortasuna aldarrikatu beharrean ikusiko du bere burua, nonbait ere bi tasun hauek zalantzan ipintzen zirenaren ezaugarri:

(...) Gura dabenac sinistu bizcaico eusqueric ez deusala ecer zor quiptuzenai, iracurri begui liburu onec baño leenago urtengo daben neure adisquide andi, ta gauza onétan, neure biarlagun leguez eguiten dan Aita Fray Pedro Antonio Añibarro Zarauzco Colegio A. San Franciscoco Ordean Misionarijac bizcaitarrentzat atera daben liburu chicar, baña urre guztiac baño gueijago balio dabena. Ediroco dau *Escu-Liburu* onetan Bizcaico eusqueran edertó adierazo leitezala esan biar dirian gauzaac verba, nequezaleen aonetan dabilzanacaz. Bizcay barru barruco semia da bera, ta bere eusquera garbi ta ederrac ezagutu eraguingo dau nun nai icasi leitiala ondo verba eguiten buruba cerbait necatu gura bada. (...) (Moguel, 1803).

Luzaz dihardu bizkaierari leporatutako estigmatz, eta beti ere arrazoi linguistikoetan oinarrituz, *Cristaubaren icasbidea edo Doctrina Cristiana* liburuaren sarreran:

La variedad de los dialectos es tambien una de las dificultades al primer aspecto insuperables. Todos ellos se reducen en suma à tres. El Vizcaino, Guipuzcoano, y Navarro, ò Lavortano, sin embargo de que aun entre estos hai tales quales variaciones. Qual de ellos deba ser preferido, yo no lo dirè, por que seria disgustar à mas de uno. Solo si, que el Guipuzcoano es mas afectuoso, y su tal qual ventaja consiste, en que asi los Vizcainos, como los Navarros le oien con gusto, y le entienden quando por el contrario, no se entienden estos mutuamente. Pero tambien es gran necedad, querer preferir por tema unas voces à otras *Barre*, o *farra*, *sucaldia*, edo *escaratz*, *gura*, edo *nai*, *celan*, edo *nola*, *leguez*, edo *becela*, ò las terminaciones en *ea*, o *ia*, como *sarea*, ò *saria*, *icustea*, ò *icustia* &. Lo que yo puedo decir es, que el Vizcaino usa de mejores reglas (asi lo han confesado los Guipuzcoanos inteligentes, è imparciales) y en menos palabras dice lo que los otros en muchas. (...)

Tampoco comprendo, que ventaja pueda haver en la terminacion *quin* por *az*. Vg. *Joco aut maquillarequin*, *maquilleaz*, *cigorrarequin*, ò *cigorraç?* antes bien se pronuncia esta ultima con mas facilidad, y dulzura. Seria salir de los limites de un Prologo, si pretendiera hacer un parangon de ambos dialectos con las ventajas de cada uno. Bien sè, que los hombres desimpresionados de maximas populares, y que miran de raiz à las cosas, juzgan, que el desprecio, en que tienen muchos al dialecto Vizcaino, nace de la ignorancia, y de no haver hecho jamas el menor estudio sobre su inteligencia. Vamos al caso. Que ventaja maior se halla en la simple mutacion de las letras *a* o *e*, o *u* e, *eguin* *dot*, *eguin det*, *eguin dau* o *deu*, *dozu*, *dezu*, *dabe*, *dute*, *neban*, o *nuan?* Con lo que puedan dar en cara à los Vizcainos es con estas barbaras voces *deutsat*, *neutsan* & en lugar de *diot* y *nion*. Mas va, à que tampoco dan prueba alguna solida de su ventaja? En una palabra toda la variedad de los dialectos consiste en una friolera, y si se mira con reflexion, y sin dejarse arrastrar del espiritu de partido, se verá, que ambos tienen especiales reglas, que no las pudieron inventar los Guizones, y aun menos los hombres literatos, que no los conocia este Pais. (...)

(...) Nada quiero hablar sobre la pureza de la lengua. Es preciso confesar ingenuamente, que està menos alterada en lo comun de Vizcaya (no hablo de Bilbao, por que parece que aquí se esmeran en sacar un *terciumquid* de la lengua castellana, y la bascongada, como alla algunos Israelitas con la hebrea, y la Babilonica). Hablo pues de otros lugares, donde tal vez no saben aun el comercio de las gentes. (Moguel, ci).

Oso argibide jakingarriak eskaintzen dizkigu Aita Uriartek bere gutunetan. Horietariko baten, 1859ko urtarrilaren 4an Bonaparteri egini-koan, honelaxe mintzo zitzaion Leintzaldeko egoera azalduz:

El domingo pasado principiamos la misi3n que concluiremos el día 17. Predicamos en el dialecto guipuzcoano de Beterri, pues están acostumbrados a este dialecto en el pùlpito. (Ruiz de Larrinaga, 1954, 80).

Berdin urte bereko maiatzaren 14an egiten dion beste honetan ere:

(...) En Elgóibar sucede que la parte de la población, que se halla situada hacia Azcoitia, participa algo más del guipuzcoano, pero aún debe agregarse a Vizcaya, aunque esto no acomoda a los guipuzcoanos.

Sucede en todas estas poblaciones que miran con desdén el bascuence de Vizcaya y son muy apasionados al dialecto del Beterrri: los sermones y pláticas se predicán en ese dialecto de Beterrri, y muchísimas personas hacen estudio de este dialecto, por cuyo motivo hacen una mezcla; pero todavía no han podido «guipuzcoanizar» al vulgo. (ibidem, 83).

Gutziz adierazgarria deritzogu, halaber, Bonapartek Echeniqueri igorritako gutun bitan bergararren jarreraz dioenari. Bonaparteren egiaztapena zuzena izatera, gainera, hauxe litzateke euskalki bataren ala bestearen erabilera hitzunen maila sozialaren arabera banatzen delakoaren lehenbiziko lekukotasun esplizitua. Honako hau irakur dezakegu 1863ko urtarrilaren 11n idatzitako gutunean:

(...) Quand je dis biscayen et non pas guipuscoan de Vergara, je sais fort bien que cette manière de parler déplaît à Messieurs les Vergarais qui se piquent d'être de purs guipuscoans. Je ne dis pas non, de même que je ne nie pas que les sermons de leurs curés les plus instruits et que souvent même le langage ordinaire des personnes les mieux élevées soient non seulement en guipuscoan, mais même dans la variété la plus pure de Beterrri. Tout cela toutefois ne change en rien à ma manière de voir. Que les Vergarais aiment ou non les Biscayens et leur dialecte, il n'en est pas moins vrai que la variété basque de Vergara qui s'étend jusqu'à Anzuola, (le guipuscoan, de ce côté, ne commence qu'à Villarreal y Zumarraga), il n'en est pas moins vrai, dis-je, que cette variété vergaraise telle qu'elle est en usage parmi le bas peuple et les paysans, appartient linguistiquement parlant au biscayen oriental. (...) (Urquijo, 1910, 257-258).

1866ko abenduaren 15ekoan, berriz, zera ziotson:

(...) car je sais très bien que les vergarais instruits, surtout à l'église, font usage du dialecte guipuscoan le plus pur et non pas de la variété *biscayenne* en usage chez le bas peuple. (...) (Urquijo, 1910, 295).

Behin XX. mendera iritsiz eurrez aurkituko ditugu era honetako eriztiak. Hona hemen S. Altuberen lekukotasuna:

Es sabido que en la conjunción de los territorios de Vizcaya y de Guipúzcoa, hay una vasta zona lingüísticamente vizcaina; pero que administrativamente forma parte de la llamada provincia de Guipúzcoa. Dicha zona comprende ampliamente todos los pueblos situados a derecha e izquierda del río Deba en todo su recorrido hasta Malzaga. (...)

Pues bien: todos estos miles de habitantes, cuyo idioma propio es el euskera netá y puramente vizcaino, prefieren para la lectura el guipuzcoano, lo entienden perfectamente y la mayoría hasta lo habla en forma aceptable.

¿A qué obedece este fenómeno? Sencillamente a que el Obispado de Gasteiz envía a las parroquias de esos pueblos, casi siempre, sacerdotes de Guipúzcoa, pero de toda ella, sin distinción de zonas lingüís-

ticas: y los que llegan de *Beterri* (así llaman en los pueblos cuestionados a los de habla guipuzcoana) predicán y rezan en este su euskaldí, y aun los de *Goyerri* (o sea los de habla vizcaina) también lo hacen en guipuzcoano, que lo aprenden con facilidad durante su vida de seminaristas, al contacto, en el Seminario, con los euskaldunes de *Beterri*.

Toda la predicación y demás actos religiosos en las iglesias de los guipuzcoanos de habla vizcaina se efectúan, pues, con pocas excepciones, en el euskaldí guipuzcoano, y esto basta para que los habitantes de dichas zonas, como queda dicho, lo entiendan sin dificultades, lo hablen pasablemente y, lo que es más interesante, lo prefieran en los libros de misa, en la Doctrina Cristiana y en toda clase de lecturas. (Altube, 202-203).

Altubek, jarraian, Azkueri gertatua aipatzen du. Berau Arrasatera deitua izan omen zen, herriko jaiak zirela eta, Meza Nagusia esatera eta, bertan, bere predikuariz bizkaieraz ekin bazion ere gipuzkerara aldatu behar izan omen zuen:

Hacia la mitad de la peroración, cayó en cuenta de lo que creyó imperdonable distracción, por lo que, interrumpiendo el sermón por un momento, se disculpó ante los oyentes y prosiguió su labor en el «lenguaje oficial», en puro guipuzcoano. (ibidem, 203).

Gaurregun ere bizi-bizirik diraute aurreritzi hauek. Aita Villasante, Oñatiko euskara aztertzen duela, ondo jabetzen da bertoko hiztunek euren hizkerarekiko daukaten lotsa eta ahalkeaz. Bi arrazoi aipatzen ditu uste horren iturburu legez: gaztelaniatik hartutako mailegu ugarietz euren hizkerari hori «zikindu» izana lehena eta honako hauxe bigarrena:

Beste arrazoi bat ere ba da, nere ustez, txar konpleju ori esplikatze-ko. «Euskera ona, Tolosa aldekoa. Kiputz-aldekoa». Lelo au ere maiz entzuten da. Sermoi, itzaldi eta liburuetarako beti euskera ori erabiltzen da. Eta hori eskatzen du jendeak ere. Emen Oñatin ere bai. Ango euskera apain eta dotoretzat jotzen da. Bertsolariek ere ura maite dute. (...) (Villasante, 1968, 82).

Gauza bera omen zioen Aita C. Izagirrek Oñatin bildutako hitz zerrandari egin hitzaurrean:

Oiñatiarrak beren izkerakin lotsatu egiten dira: beren ustez Tolosa-aldekoa da ederrena, ta kanpokoakin itz egiterakoan berena aldatzera egiten dute. (...) (Villasante, 1981, 922).

5.4. XX. mendean zehar, bestalde, bizkaieradun ez diren euskaldunengan areagotu egingo da euskalki hau *baldarra* eta *zakarra* izateaz landara *zaila* eta *ulerkaitza* ere badelakoaren ustea. Horrelako zerbait omen zioen J. Etcheparek 1921eko agorrilaren 12an *Eskualduna* aldizkarian argitaratutako artikulu baten:

Ausarta banindadi, kitzikaño bat nezoke egin bakarrik. Gogorra da, dorpea, askotan truskila, bizkaitarren euskara. Garbiago zauku, leunago ere mendiez hunaindian derabilaguna, nahiz den gutien bat aberatsago hangoa. Ahopaldia bertzalde luzeago, eta itzulika geiagorekin, biz

kaitarrek. Irakurtzen dugularik, ezin adituarekin askotan buruan min emaiten dauku. (...) (Charritton, 207).

Giputza izan arren kezkatu azalduko da Xabier Lizardi jarrera hau dela eta *Argia*-n 1932ko otsailaren 9an plazaratutako artikulu baten:

«Lauaxeta» 'ren «Bide Barriak» ez omen dezu irakurri, bizkaierazkoa ote-dalako, ta zuk gipuzkera baizik ez dakizulako.

Bizkaiera, gipuzkera, lapurdiera, guziak dira euskera, ta euskera eder. Guziak bear ditugu mami-mamiko (...) (Agirre, 103).

Baztarrika'tar Isidor ere, azkenik, honela mintzo zitzaion Aita Onaindiari 1959ko agorrilaren 28an egin gutunean:

Bialdu mesedez guri ere OLERTI aldizkari berria. Aita Goiriak esanda *Karmel* zabaltzen saia nintzen (Lazkaon, alegia), banan ezin, bizkaieraz dala ta ez dute artu nai. (...) (Onaindia, 136).

Bizkaitar eta bizkaieradunen lekukotasunetan ere maiz azaleratuko da gipuzkerak eurengan daukan itzal edo prestigioaren eragina eta sortzen duen lilura antzekoa baina, honekin batera, baita giputzengan gauza bera jazotzen ez denaren egiaztapena ere. Ikusi besterik ez dago, horretarako, 1916 inguruko txosten baten Belaustegigoitiak zioen hau:

(...) Frecuente es en ésta última región (Bizkaian, alegia) que misioneros como los Padres Aizpuru, Laskibar y otros dirijan la palabra en guipuzcoano, con general complacencia (...). Y si esto ocurre en Bizcaya, no hay que insistir en el éxito que el guipuzcoano obtiene en Nabarra, donde gran parte del pueblo euzkaldun le entiendo si en rigor no le habla y le admira considerándole como a un euzkera superior, el verdadero euzkera. Tenemos en cambio que reconocer que el bizcaíno, a poco que de Bizcaya nos separemos, produce una impresión grande de extrañeza y tropieza con mayores dificultades. No es posible dudar que un plebiscito de todas las regiones vascas otorgaría sus votos al guipuzcoano. (Belaustegigoitia, 18).

Ikus, halaber, 1920an Madariagak zioena:

(...) Nik dakidanez, bizkaitafak eta bezte euskaldunak efazago ikasten dabe gipuzkoerea, gipuzkoafak beste euskalkiak baño. Nire ikastaroan bizkaitaf eta gipuzkoaf asko izan dodaz lagun, eta bizkaitar geyenok saiatu gara gipuzkoera ikasten, gipuzkoafik bat bere ez gure euskera ikasten (...) (Madariaga, 60).

Antzerako baieztapena egingo du Oskillasok ere:

(...) askoz gehiago zabaldu da bizkaitarren arte gipuzkera beste euskaldunen arte bizkaierera baino. Bethi arkitzen dira kaletarren arte gizonen batzu gipuzkeraz ulertzen dutenak, eta erderaz eztakian giputz bat ezta geldituko ixilik Bizkaiko herri batera joaten bada. (...) (Oskillaso, 164).

Baina berak emango du jarraian gaitz horren arrazoia:

(...) Bizkaitarrak lotsatu egiten dira euren euskaraz Bizkaitik irteteko gauza eztala ikusirik eta erderaruntz bultzatuak sentitzen dira. (...) (ibidem, 165).

Behin eta berriz egin izan du salaketa berbera Aurre-Apraiz jaunak. 1963an argitaratutako artikulua baten, esate baterako, zera idatziko zuen:

(...) Baiña daitekenik osoen egin ba-gengi be (Bizkaiera osotu batez mintzo zaigu Aurre-Apraiz), arerio larregi izango leukezala bizkaierak nik uste. Gorrotoa bere artuko leuskiue, barriz, baten batzuk. Beñolako batzar baten kiputz batek negargarriro adirazi ebanez, beintzat, bizkaierera etxako «bat ere atsegin». Mogel'enak «irakurtzen asi eta askotan erortzen» ei yakoz «bizkaiera kutsua duelako». Eta, «beste askori ere» bardin jazo dakiokela uste dau.

Ezin ulertu daiket zelakoa dan euskeldun batzuen euskeltzaletasuna. Guk bizkaitarrok, gelenok beintzat, pozarren irakurri daroaguz (zein euskelkitan irakurten gagozan be oartu bage, sarritan) beste izkeltgiak lanak be, ta geurea, besteak irakurteko gaiez ezeze, gorrotogarri bere ba-da, antza, batzuentzat. Geu bizkaitarrokandik landa gure berbeta iñok irakurri be egiten ete dabon pentsamentua bere izan daroat, sarri. (...) (Aurre-Apraiz, 1963, 185).

Hurrengo urtean argitara emandako beste baten, berriz, honako hau esango zuen:

(...) Gaitza da, antza, gurea, enpaiduentzat. Ba-doguz kiputzak eurak baizen ondo, edo obeto, kipuzkerea idatzi daroen bizkaitarrak, baiña beste izkeltgiakorik bat bere ez dazaut gurea taiuz idatzi dagikenik. Kiputz-artean daitekean bizkaitarrak beingoan artu daroa arein izkerea. Baiña bizkaitarren artean daitekean kiputzak gogor eutsiko dautso bereari. Ain gaitza ete, ba, gure berbeta beste euskeltkiakozentzat? Bizkaitarrai atsegin dakioe kiputz itz egitea. Bada gure ardandegiakoko bertulariek be bertsuak kipuzkeraz lorrintzen ekin daroatse, geienak; geurea baiña a bertsuetarako bigunago ta egokiagoa dala sartuta daukie, ba, buruan, askok, Kiputz-bertsolarieri geureeri baiña sarriago entzun izan dautsielako ez ete? (Aurre-Apraiz, 1964, 48-49).

1975eko beste baten, azkenik:

Guretzat, bizkaitarrontzat, erreza da kiputxen euskalkia. Gipuzkoarren artean dabillan edonok, beingoan ikasi oi dau kiputx itz egiten. Baiña, kiputxak eurak, naiz-ta bizkaitarren artean luzaro ibilli izan, nekez jo daroe gurera. Oarrikasiz (esperientziz) dakit, diñodan au. Aitatzeak berak bere biotza illundu daroaztan tokietan urte bat baiño be geiago egiña nozue, gipuzkoarrakaz. Mutil onak ziran, izan, bere, ta alkarren lagun zintzoak giñan. Baiña, ez dot uste, bizkaiera asko sartu zatekeanik arein biotz-belarrietan: Euren a beti, ta gurea aintzat artu bere ez. Guk geuk, oztera, bigun eta polit deritxagu, ta, kiputx egitea gogoko izan oi yaku.

Zer dala-ta ez dakit baiña, nik neuk uste dot kiputxeri gaitz egiten dakioela Bizkai'ko euskerea: Orixek berak be ez eban ondo menperatzen; eta, gitxi be gitxi ezagutu izan dodaz bizkaieraz itz egiten dakien kiputxak. Izan dira eta ba-dira, gipuzkera osotuan ederto idatzi daroen bizkaitarrak. Baiña, ez dot ezagutzen Bizkai'ko euskeraz ondo idazten dauan gipuzkoar idazle bakar bat bere. Kiputxak daitekez, ba, gipuzkera osotuan zabaltasunik gitxienez idatzi dagikeenak... (Aurre-Apraiz, 1975, 6).

Azpinarra dezadan, bide batez, bizkaitarrek giputzen euskara bai

baina hauek haiena ezin ulertze horretan badirela tarteko bai hizkuntza barruko indarrak eta baita hizkuntzaz kanpokoak ere. Lehenengoei bagagozkie ez dugu ahaztu behar, alde batetik, bizkaiera dela joera garbiza-leak gehien nozitu dituen euskalkia eta, bestetik, mende honetan indartu eta bultzatu direla —nahiz ez sortu— jarrera ultrabizkaitarrak, guzti honen ondorioz bizkaiera gainontzeko euskalkietatik aldenduz eta urrunduz joan delarik.

Hizkuntzaz kanpoko indarrei bagagozkie, ostera, gipuztek badakite, prestigiodun euskalkia gipuzkera delarik, inor inoren euskalkira aldatzekotan besteak eurenera, eta ez eurak inorenera, aldatuko direla. Era honetako jarrerak, Mackeyk oharterazten duenez, gurean ezezik bestetan ere ezagunak omen dira:

(...) les attitudes face à la compréhension des langues ne sont pas toujours réciproques. Par exemple, bien que 87% des Suédois pensent être compris des Danois, seulement 40% de ces derniers s'accordent pour dire qu'ils comprennent effectivement le suédois; 70% des Danois affirment être compris des Norvégiens, tandis que seulement 50% de ces derniers considèrent qu'ils comprennent le danois. Les touristes de langue anglaise ont toujours agi comme si tout le monde pouvait les comprendre, bien qu'ils ne puissent eux-mêmes comprendre aucune autre langue. (...) (Mackey, 222).

Beti ere barietate linguistiko bakoitzaren «prestigioa» izango da arrazoi erabakiorra:

(...) on prétend ne pas comprendre un dialecte inférieur, bien que ce dernier soit très proche de la langue maternelle. Une faible proportion de ceux qui parlent l'anga avouent qu'ils comprennent la langue très similaire et très proche du sura. Par contre, ils prétendent comprendre le hausa, l'importante *lingua franca* d'une grande région dans le nord du Nigéria. (...) (ibidem, 222).

Azken ondorio legez, beraz, badirudi erdara/euskara hierarkia eza-gunaz gainera badirela, eta euskara barrukoak oraingoan, beste batzuk ere: Iparraldean kostatarra gainekaldean eta lapurteraren gainontzeko hizkerak, baxe-nafarrera eta zuberera azpikaldean genuke, nahiz eta zuberotarrek (gogoan izan dezagun Zuberoan gaindi izan dela benetako «*üskalduntzat*» bere burua euki duenik gainerakoei «manex» goitizena —ez arras adeitsua— ezarri diolarik) euren euskalkiarenganako atxikimendu nabarmena azaldu duten maiz. Hegoaldean, berriz, Beterriko hizkera gainekaldean eta gipuzkeraren gainontzeko hizkerak, nafarrera eta bizkaiera azpikaldean litzateke aipatu hierarkia. Euskal Herrian ere, hortaz, Ninyolesek (1972, 80-81) *double diglosia* edota Txepetx-ek (Sánchez Carrión, 1974, 68) *endodiglosia* lehenik eta *semi-diglosia* berrikitan (Sánchez Carrión, 1986, 25) izendatu duten egoera linguistiko baten aurrean geundeke.

BIBLIOGRAFIA

- AGUIRRE'tar Joseba Mirena, *Itz-lauz*, Edili, San Sebastián, 1972.
- ALTUBE, Severo de, «La Unificación del Euskera Literario», *Eusko-Jakintza*, III (1949), 2-3. zb., 181-204. orr.
- ALLENDE SALAZAR, Angel, «Carácter general de la literatura vasca», *Euskalerriarren alde*, V (1915), 113. zb., 519-525. orr.
- AÑIBARRO, P. Fr. Pedro Antonio de, «Gramática bascongada...», *ASJU*, III (1969), 1-169. orr.
- ARCHU, J.-B., *La Fontainaren aleghia bérheziak, neurt-hitzez Franzesetik Uskara itzuliak*, La Reolen, 1848.
- AURRE-APRAIZ, 1963: «Ni, neu, zu, zeu...», *Egan*, XXII, 4-6. zb., 183-186. orr.
- , 1964: «Batasuna dala-ta», *Egan*, XXIII, 1-6. zb., 48-50. orr.
- , 1975: «Bizkai'ko Euskerea ta kiputzak», *Goiz-Argi*, Dagonilla-20, 255. zb., 6 orr.
- AZKUE, Resurrección M.ª de, «Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises*, del príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Euskera*, VII (1926), III-IV. zb., 17-36. orr.
- BELAUSTEGIGOITIAtaf P., *La unificación del euzkera*. («Azkue» liburutegian dagoen aleaz baliatu naiz).
- BONAPARTE, Louis-Lucien, 1869: *Le verbe basque en tableaux...*, Londres.
- , 1876: *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques*, Londres.
- CARDABERAZ, A., Agustin, *Eusqueraren berri onac: eta ondo escriptceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erreglac*, Iruinean, 1761.
- CHARRITTON, Piarres, *Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak*, Elkar, Donostia, 1984.
- DARANATZ, J.-B., «Correspondance du Capitaine Duvoisin», *RIEV*, XX (1929), 152-181. orr.
- ECHEITA, Jose Manuel, *Josecho*, Durango, MCMIX.
- FRANCISQUE-MICHEL, 1854: «Lettre à M. P. Mérimée sur les représentations dramatiques dans le Pays Basque», *Le Messager de Bayonne*, 1854-12-14, 531. zb.
- , 1857: *Le Pays Basque. Sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, Paris.
- HARANEDER, *Gudu Izpirituala*, Tolosan, MDCCL.
- HUMBOLDT, Wilhelm Freicher von, 1922: «Diario del viaje vasco 1801», *RIEV*, XIII, 614-658. orr.
- , 1975: *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en primavera del año 1801*, Añamendi, Donostia.
- LARRAMENDI, P. Manuel de, 1729: *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca.
- , 1745: *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latin*, San Sebastián.
- , 1969: *Corografía...*, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián.
- LECLUSE, Fl., *Manuel de la Langue Basque*, Bayonne, 1826.
- MACKEY, William Francis, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976.
- MADARIAGAtaf Angeru Aba, O.F.M., «Euskerearen bakuntzeaz», *Euskera*, III (1922), I. zb., 58-61. orr.
- MICHELENA, Luis, «FREDRICK JUNGEMANN. La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones», *BAP*, XII (1956), Cuaderno 1.º 117-129. orr.

- MOGUEL, Juan Antonio, 1800: *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean erasteac*, Iruña.
- , 1803: *Confesino ona edo, ceimbat gauzac lagundu biar deutseen Confesinuari ondo eguiña izateco*, Vitorijan.
- , 1935: «La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vasconce», *Euskera*, XVI, III-IV. zb., 187-354. orr.
- , PA: *El doctor Peru Abarca (Catedrático de la Lengua bascongada en la Universidad de Basarte) ó Dialogos entre un Rustico solitario bascongado, y un Barbero callejero, llamado Maisu Juan*. (Zarauzko Frantziskotarren komentuan dagoen eskuizkribuaz baliatu naiz).
- , CI: *Cristaubaren icasbidea edo Doctrina Cristiania*. (Arantzazuko Frantziskotarren komentuan dagoen eskuizkribuaz baliatu naiz).
- MUNIBE, Francisco Xabier Maria de, *El borracho burlado, opera comica, en castellano, y bascuence. Escrita, y puesta en musica por un caballero guipuzcoano*.
- NINYOLES, Rafael Lluís, *Idioma y poder social*, Tecnos, Madrid, 1972.
- ONAINDIA, Santiago, *Eskutitzak*, Bilbao, 1974.
- ORMAECHEA, N., S. J., «Unificación del lenguaje literario: Diversas soluciones», *RIEV*, XI, 53-61. orr.
- OSKILLASO, «Ihardespen bat Mitxelena jaunari», *Egan*, XXII (1963), 4-6. zb., 162-181. orr.
- PEILLEN, Txomin, «Jon Mirande eta Aiphasorho-ren bizia (1925-1972)», *Jon Mirande-ren Idazlan Hautatuak*, Mensajero, Bilbao, 1976, 11-29. orr.
- RUIZ DE LARRINAGA, P. Fr. Juan, O.F.M., 1954: «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *ASJU*, I [1.º aroa], 35-106. orr.
- , 1957: «Cartas del P. Uriarte...», *BAP*, XIII, Cuaderno 2.º, 220-239. orr.; Cuaderno 3.º, 330-348. orr.
- SANCHEZ CARRION, J. M.ª, 1974: «Bilingüismo, Disglosía, Contacto de Lenguas», *ASJU*, VIII, 3-79. orr.
- , 1986: «Fundamentos para una teoría de la territorialidad lingüística», *Hizkuntza minorizatuen soziologia*, Ttartalo, 20-49. orr.
- SAROIHANDY, J., «Cours de langue basque», *RIEV*, XI (1920), 121-132. orr.
- URQUIJO, Julio de, 1907: *Obras Vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712)*, Paris; 2. arg. *LGEV*, Bilbao, 1976.
- , 1910: «Cartas escritas por el príncipe L.-L. Bonaparte á algunos de sus colaboradores», *RIEV*, IV, 233-297. orr.
- URTE, Pierre d', *Grammaire Cantabrique basque*, Bagnères-de-Bigorre, 1900.
- VILLASANTE, A. L., 1968: «Oñatiko Euskera», *Egan*, XXVII, 80-94. orr.
- , 1981: «Dialektologi ikastaroa», *Euskera*, XXVI-2, 919-923. orr.
- YRIZAR, Pedro de, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca (II)*, Caja de Ahorros Provincial de Gupúzcoa, 1981.